

第三章 研究方法

關於日語、漢語擬聲詞・擬態詞的對比研究，我們在上一章已做了介紹，在這一章，我們就要藉著上述對比研究的成果，及透過文本對比分析的方式來進行本論文的漢語擬聲詞・擬態詞的研究。

我們假設漢語擬聲詞・擬態詞以重疊型形式存在，在文本中取得語料，接著建置語料庫，然後針對語料進行日、漢語擬聲詞・擬態詞的對比研究。

3.1 語料來源

要建置語料庫，就必須先提到語料來源。在本研究中，我們的語料來自三本小說，分別是乙武洋匡所著《五體不滿足》、村上龍的《味噌湯裡》和江國香織的《冷靜與熱情之間》。

我們首先將這些小說裡各句子中包含日語擬聲詞・擬態詞的部分篩選出來，得到共計 415 句語料，接著再自翻譯本中擷取包含漢語擬聲詞・擬態詞的句子，從這個部分，我們得到 335 句語料¹。在這裡，我們首先發現日語及漢語的語料有數量上的差異，關於這一點，我們會一併在之後的章節中作探討。

3.2 分類架構

決定語料來源之後，我們接著要進行語料分類。在分類的過程中，我們看到呂叔湘（1980）和賴錦雀（1991）都曾經提及漢語擬聲詞・擬態詞的形式，並且也做過比較有系統性的分類。在其中，呂叔湘的形容詞生動化形式與賴錦雀的分類形式有相似之處，兩者都認為漢語擬聲詞・擬態詞多以重疊型詞彙的形態存在。

我們在上一章時已經探討過這兩者的差別，在這裡，我們將決定本研究所要採取的分類法。比較呂叔湘和賴錦雀的分類方式，我們可以得知：

1. 在構成方法的分類上，賴錦雀的分類法較為詳盡，究其原因乃在於

¹ 如附件。

賴錦雀是收集了大量的語料所得出的分類結果；而呂叔湘則只限定在形容詞生動形式之中。

2. 參照呂叔湘的形容詞生動形式時，我們發現，表中的北京方言會是進行研究時的一個問題，畢竟雙方使用的漢語是有所差異的，所以在研究時，我們會省略北京方言的部分不談。
3. 呂叔湘的形容詞生動形式表提及「功能」，明白揭示形容詞生動形式可以用來修飾名詞、動詞、做謂語等等；而賴錦雀也詳細提到在不同分類下的漢語擬聲詞・擬態詞可以當作狀語、補語、述語來使用，兩位學者對於漢語擬聲詞・擬態詞的分類都相當地仔細和明確。

但是相較之下，賴錦雀的分類顯得較為完整並且種類包含多樣，較符合本研究中我們所採取的文本對比分析所需，所以在本研究中，我們選擇賴錦雀的分類方法為依據。

3.3 語料庫建置

我們在分類時採用賴錦雀（1991）的分類，將翻譯為漢語的日語擬聲詞・擬態詞分為A型、AA型、AB型等十四類。在本研究中採取賴錦雀的分類，但是在進行分類之前，我們對於賴錦雀的分類需再稍做修改。在本小節，我們要更進一步討論這個分類，以及最終如何將之運用於本研究中。

在賴錦雀的分類中，我們特別注意到的是(9)「駢語型」、(10)「贅語型」、(11)「解釋型四字格」這三類。賴錦雀的研究也提到，在(6)「AABB型」到(11)「解釋型四字格」這幾類中，除了「有一搭沒一搭」之外，大多數都是四音節的詞彙，而其中(9)到(11)這幾類，與(6)到(8)「ABAC型」幾類之間最大的差異就在於，(6)到(8)是屬於重疊型的詞彙，諸如，AABB型、ABAB型、ABAC型等；而(9)到(11)的詞彙雖然同樣屬於四音節詞彙的形態，但是其中的構詞成分卻大不相同，這幾類的詞彙並沒有明顯的重疊形式。

不過，賴錦雀的研究中並未詳細說明「駢語型」、「贅語型」與「解釋型

四字格」之間的差異，而就其所舉例子來看，我們很難明確定義出這幾類的差異，所以在本研究中，我們將(9)到(11)這三類的詞彙統稱為 ABCD 型，因此，只要是符合 ABCD 型的四音節詞彙，我們都歸入此類。

此外，ABCD 型與 AB 型擬聲詞・擬態詞之間其實是存在著若干差異的，在本研究中，除了少數幾個特例之外，我們將 ABCD 型擬聲詞・擬態詞限定在慣用語、成語、熟語的範圍之中，以作為與 AB 型擬聲詞・擬態詞的分別，所以，我們可以在 ABCD 型中找到諸如「目瞪口呆」、「慢條斯理」、「昂首闊步」等漢語擬聲詞・擬態詞，至於詳細的分類狀況及語料分析，則留待下一章詳敘。

再者，我們注意到賴錦雀分類中的「外來語」這一個小類，在本研究中的所有語料裡，我們並未發現任何屬於「外來語型」的擬聲詞・擬態詞，因之，在本研究中，我們將這一類刪除，不予計算。

在建置本語料庫時，我們對照日、漢語小說，將其中任何含有日語擬聲詞・擬態詞的句子選出，再將漢語文本中對應含有漢語擬聲詞・擬態詞的句子找出，格式如下：

日語部分：

今でこそ十数センチの手足があるが、当時は胴体にジャガイモがコロとくっついているようなもの。

漢語部分：

現在我的手腳雖有十幾公分，但在當時，就像身體上黏著幾個小馬鈴薯一樣。

在建立語料庫時，包含一個擬聲詞・擬態詞的句子是一個單位，但是在標點符號之前包含了兩個或以上的擬聲詞・擬態詞，我們將之分割，計算為兩句，舉例如下：

日語部分：

明け方に電話されて、それも変なことをぐずぐず言われてさ…。

漢語部分：

是在三更半夜被電話吵醒，而且講的又是一些莫名其妙、囉哩囉唆的事…。

在這個句子中，我們看到日語原句中的擬聲詞・擬態詞為「ぐずぐず」，而在翻譯為漢語時，譯者使用了「莫名其妙」、「囉哩囉唆」兩個詞彙，因此，我們將之分別計算為莫名其妙（ABCD型）和囉哩囉唆（ABAC型）兩個種類，加入總數之中。

語料庫的格式分為五欄，分別為「序號」、「語料」、「日語擬聲詞・擬態詞」、「漢語擬聲詞・擬態詞」及「類型」²。

3.4 語料分析架構

建置語料庫、收集語料之後，我們接下來就要進行語料分析的工作，首先我們要談到在本研究中語料分析的架構。本研究所採取的分類法是以賴錦雀（1990）的分類為基礎，再加上我們多方考量之後所得出的分類系統。從分類系統來看，我們仿造賴錦雀的分類法，同樣地將漢語擬聲詞・擬態詞分為「A型」、「AB型」、「AAA型」、「ABB型」、「AABB型」、「ABAB型」、「ABAC型」、「ABCD型」、「然型」、「一的表現型」、「其他型」、「未翻譯型」等十三類，在這裡我們要逐項探討本研究分類法的語料分析架構。

首先我們從分類法來進行分類說明。在分類系統中，我們看到「A型」。本研究分類是以漢語擬聲詞・擬態詞的形態為主，所以我們得知，所謂的「A型漢語擬聲詞・擬態詞」指的即是「用來表現事物狀態、樣子的漢語擬聲詞・擬態詞是單一詞彙」，例如：

² 所謂「類型」指的是以本研究的分類法來進行各個漢語擬聲詞・擬態詞的分類，標示出符合各分類法的擬聲詞・擬態詞。

A 型：

表三-1 漢語擬聲詞・擬態詞 A 型分類架構表

漢語擬聲詞・擬態詞	日語擬聲詞・擬態詞
ぴったり(と)	緊貼著(牆壁)
そっと	輕碰

從「A型」的例子來看，我們清楚看到，不管日語擬聲詞・擬態詞是「ぴったり(と)」還是不同形式的「そっと」，在翻譯為漢語時，都是以單一詞彙的形式出現：「緊貼著」、「輕碰」，所以我們將這些用來描寫事物的狀態、樣子，且是單一詞彙形式的漢語擬聲詞・擬態詞，通通劃歸入「A型」詞彙裡。

同理，我們看到符合「AB型」的漢語擬聲詞・擬態詞，也可以發現相同的情形。所謂「AB型」漢語擬聲詞・擬態詞指的就是「由兩個不同的詞彙所組成的擬聲詞・擬態詞」。

AB 型：

表三-2 漢語擬聲詞・擬態詞 AB 型分類架構表

漢語擬聲詞・擬態詞	日語擬聲詞・擬態詞
ぴったり	形容他 <u>正好</u>
しっかり	<u>確實</u> 掌握

從這些例子我們可以看到「AB型」詞彙都是由兩個不同的字彙組成，諸如，「A」為「正」、「B」為「好」，又如「A」為「確」、「B」為「實」，我們在進行分類時，只從詞彙的外型著手，而不討論詞彙的內部結構。

接著我們看到「AA型」，依照我們的分類原則，我們知道，所謂「AA型」漢語擬聲詞・擬態詞指的就是由兩個相同的單詞所組成的。

AA 型：

表三-3 漢語擬聲詞・擬態詞 AA 型分類架構表

漢語擬聲詞・擬態詞	日語擬聲詞・擬態詞
ぶつぶつ	喃喃自語
こっそり	偷偷做出

所以從上述例子來看，不管日語擬聲詞・擬態詞的形式如何，漢語擬聲詞・擬態詞都是由「AA 型」，兩個相同的詞彙所組成，「喃喃」、「偷偷」等。

於是我們知道，在本研究的分類架構下，我們在分類漢語擬聲詞・擬態詞時，使用的是以漢語擬聲詞・擬態詞外型為依歸，而不涉及漢語構詞原則。同理可證，所謂「ABCD 型」的擬聲詞・擬態詞指的就是由四個不同單詞所組成的漢語擬聲詞・擬態詞，如，「恰到好處」、「漫無邊際」、「口乾舌燥」等。

至於「然型」，我們可以從語料中得到一些包含「然」字的漢語擬聲詞・擬態詞，例如，「茫然」，而這類型並不包含「果然」、「居然」這些詞彙，因為他們都不屬於漢語擬聲詞・擬態詞。又如「一的表現型」，在這類漢語擬聲詞・擬態詞中，我們都可以找到含有「一」這個單詞的詞彙，如，「一屁股」、「咧嘴一笑」、「一震」等。而在研究中，所謂的「其他型」指的就是無法歸類於分類系統中任何一類的漢語擬聲詞・擬態詞，我們發現，在語料庫中可以找到一些漢語擬聲詞・擬態詞，他們無法被劃歸為任何一種分類法當中，所以就將他們歸納為「其他型」，包含了「漢語擬聲詞・擬態詞當名詞使用」、「以日語原意翻譯」、「閩南語」等幾類。

提到「未翻譯型」，這個類型乃是在語料庫建置過程中注意到日、漢語擬聲詞・擬態詞的數量差異，仔細推敲之後，我們發現當日語擬聲詞・擬態詞翻譯為漢語時，有些時候會省略擬聲詞・擬態詞的翻譯，而

這樣的過程即造成了日、漢語擬聲詞・擬態詞的數量差異，因之，我們將出現這樣情形的漢語擬聲詞・擬態詞都歸類在「未翻譯型」這一類，關於這個部分我們會在後面的章節中詳談。

總論本研究的語料分析架構，我們知道在進行漢語擬聲詞・擬態詞的分類時，我們注重的是擬聲詞・擬態詞的外型，而非針對它們的構詞法，這樣根據詞彙外型的分類，我們細分為 13 類，在接下來的章節中，我們將細分各小類進行對比分析。

